

THE QUEBEC GAZETTE.

LA GAZETTE DE QUEBEC.

THURSDAY, DECEMBER 29, 1791.

J E U D I, 29 DECEMBRE, 1791.



ALURED CLARKE.



GEORGE the THIRD,

by the Grace of GOD, of Great Britain, France and Ireland, KING, Defender of the Faith, &c.— To all Our loving Subjects to whom these Presents shall come or may concern, GREETING.— WHEREAS We have thought fit by and with the Advice of Our Privy Council to divide Our late Province of Quebec into two separate Provinces called Upper Canada and Lower Canada. AND WHEREAS it is necessary and expedient for Our Service that Our Judges (the Judges of Our Court of Appeals excepted) Justices and other Civil Officers within that Part of Our late Province of Quebec, composing at present Our Province of Lower Canada, should continue in their respective Offices and Employments. KNOW YE, that we have thought fit by and with the Advice of Our Executive Council of Our said Province of Lower Canada, to continue, and We do hereby continue all and every Our Judges (the Judges of Our Court of Appeals excepted) Justices and all other Our Civil Officers lately holding Offices or Employments within that Part of Our late Province of Quebec, now composing Our Province of Lower Canada, in their respective Offices and Employments within and for Our said Province of Lower Canada, of which all Our loving Subjects, and all others whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly. IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of Our said Province to be thereunto affixed. WITNESS Our Trusty and Well-beloved ALURED CLARKE, Esquire, Our Lieutenant Governor of Our said Province of Lower Canada, Major General, commanding Our Forces in North America, &c. &c. &c. at Our Castle of Saint Lewis, in the City of Quebec, the Twenty-sixth Day of December, in the Thirty-second Year of Our Reign, and in the Year of Our LORD One thousand seven hundred and ninety-one.

HUGH FINLAY, } Acting Secretary.

A. C.

Next to a thorough knowledge of the Laws and Constitution of the Country one lives in, to form a just estimate of the blessings they confer, a rational acquaintance with those of other countries, is universally allowed to be necessary—under that point of view we present to the Citizens of this Province the New Constitution of France as finally decreed by the National Assembly, and accepted by the King on the 14th. of September last.

If works are to be considered as the only true criterion of merit or demerit the impartial friends of Truth will thereby have an opportunity to determine on a subject which has hitherto partly divided the public opinion—And,

The CANADIAN descendants of the French (now raised to the dignity of Legislation by the liberality of the first Free Nation in Europe) will doubtless with avidity submit to the analysis of reason this united effort of the Legislative wisdom of that Nation, a great part of whose laws, framed in an age less enlightened than the present, still subsist in this country.

THE NEW CONSTITUTION OF FRANCE,

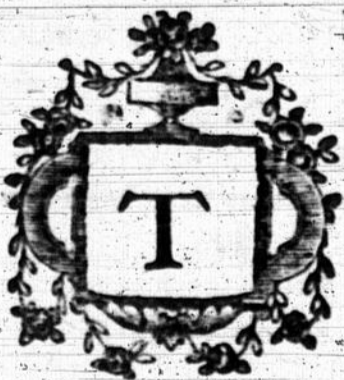
AS

FINALLY DECREED BY THE NATIONAL ASSEMBLY

AND

SANCTIONED BY THE KING THE 14th SEPTEMBER 1791:

DECLARATION OF THE RIGHTS OF A MAN AND A CITIZEN.



HE Representatives of the people of France, formed into a National Assembly, considering that ignorance, forgetfulness, or contempt of the Rights of Men, are the sole causes of public grievances, and of the corruption of government, have resolved to exhibit, in a solemn declaration, the natural, unalienable and sacred Rights of Man; in order that this

Declaration, ever present to all the Members of the Social Body, may incessantly remind them of their rights and of their duties; to the end that the acts of the legislative power, and those of the executive power, being every moment compared with the end of all political institutions, may acquire the more respect; in order also that the remonstrances of the citizens, founded henceforth on simple and incontestible principles, may ever tend to maintain the Constitution, and to promote the general good.

For this reason the National Assembly recognizes, and declares in the presence, and under the auspices of the Supreme Being, the following Rights of a Man and Citizen:

I. All men are born, and remain, free and equal in rights: social distinctions cannot be founded but on common utility.

ALURED CLARKE.



GEORGE TROIS,

par la grace de DIEU Roi de la Grande Bretagne, de France et d'Irlande défenseur de la foi &c.— à tous nos bons sujets à qui ces présentes parviendront, ou qu'elles peuvent concerner,—SALUT—Vù que nous avons trouvé convenable par et de l'avis de notre Conseil Privé de diviser notre ci-devant Province de Québec en deux Provinces séparées, appellées Haut Canada et Bas Canada—Et vù qu'il est nécessaire et convenable pour notre service que nos Juges [les Juges de notre Cour d'Appel exceptés] Juges à Paix et autres Officiers Civils dans cette partie de notre ci-devant Province de Québec, actuellement notre Province du Bas Canada continuent dans leurs Offices et Emplois respectifs,—SACHEZ que nous avons jugé à propos par et de l'avis de notre Conseil Exécutif de notre dite Province du Bas Canada de continuer et par le présent nous continuons tous et chacun de nos Juges [les Juges de notre Cour d'Appel exceptés] Juges à Paix et tous nos autres Officiers tenants dernièrement des Offices ou Emplois dans cette partie de notre ci-devant Province de Québec, composant actuellement notre Province du Bas Canada dans leurs Offices et Emplois respectifs dans et pour notre dite Province du Bas Canada, dont tous nos bons sujets et tous autres qui peuvent y être concernés, doivent prendre connoissance et s'y conformer en conséquence—EN FOY de QUOI nous avons ordonné que nos présentes Lettres soient rendues Patentes et que le Grand Sceau de notre dite Province y soit apposé.—TEMOIN notre Fidel et Bien Aimé ALURED CLARKE, Ecuier, notre Lieutenant Gouverneur de notre dite Province du Bas Canada, Major Général Commandant nos Forces dans l'Amérique du Nord, &c. &c. &c. à notre Château St. Louis dans la Ville de Quebec le vingt sixieme jour de Décembre dans la trente deuxieme année de notre règne et dans l'an de notre Seigneur mil sept cent quatre vingt onze.

HUGH FINLAY, F. F. S Traduit par Ordre de son EXCELLENCE, P. A. DE BONNE, A. T. et S. F.

A. C.

On convient généralement, qu'après une connoissance parfaite des loix et de la Constitution du pais où l'on habite, il est nécessaire, afin de pouvoir juger avec justice des avantages ou des inconveniens qui en résultent, de s'instruire de celles des autres pais. C'est sous ce point de vue que nous présentons aux Citoyens de cette province la Nouvelle Constitution de France, telle qu'elle a été finalement décrétée par l'Assemblée Nationale, et acceptée par le Roi le 14 de Septembre dernier.

Si l'on doit considérer les œuvres comme la seule épreuve par laquelle on puisse apprécier le mérite ou démerite, les amateurs de la vérité auront par ce moyen occasion de décider sur un sujet qui a jusqu'ici partagé les opinions.

Au reste, les CANADIENS (descendants des François) élevés aujourd'hui à la dignité de participer à la Législation, par la Générosité de la première nation libre de l'Europe, soumettront sans doute à l'analyse de la raison, cet ouvrage, fruit des efforts réunis de la sagesse Législative des François, dont les loix, formées dans des siècles beaucoup moins éclairés que celui-ci, subsistent encore en grande partie encors, dans cette province.

NOUVELLE CONSTITUTION FRANCOISE,

TE L L E

Qu'elle a été finalement décrétée par l'Assemblée Nationale,

E T

SANCTIONNEE PAR LE ROI LE 14 SEPTEMBRE 1791.

DECLARATION DES DROITS DE L'HOMME ET DU CITOYEN.



ES représentans du peuple français, constitués en ASSEMBLEE NATIONALE, considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de l'homme sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des gouvernemens, ont résolu d'exposer, dans une déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de l'homme, afin que cette déclara-

tion, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leurs devoirs; afin que les actes du pouvoir législatif et ceux du pouvoir exécutif, pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés; afin que les réclamations des citoyens, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la constitution, et au bonheur de tous.

En conséquence, l'Assemblée nationale reconnait et déclare, en présence et sous les auspices de l'Être suprême, les droits suivans de l'homme et du citoyen:

I. Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits: Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

- II. The end of all political associations is the preservation of the natural and imprescriptible rights of man: these rights are liberty, property, security, and resistance against oppression.
- III. The principle of sovereignty resides essentially in the nation: no body of men, no individual, can exercise an authority that does not emanate expressly from that source.
- IV. Liberty consists in the power of doing every thing except that which is hurtful to another: hence the exercise of the natural rights of every man has no other bounds than those that are necessary to ensure to the other members of society the enjoyment of the same rights: those bounds can be determined by the law only.
- V. The law has a right to forbid those actions alone, that are hurtful to society. Whatever is not forbid by the law, cannot be hindered; and no person can be constrained to do that which the law ordaineth not.
- VI. The law is the expression of the general will; all the citizens have a right to concur personally, or by their representatives, to the formation of the law: it ought to be the same for all, whether it protect, or whether it punish. All citizens being equal in the eye of the law, are equally admissible to public honour, places, and offices, according to their capacity, and without any other distinction but that of their virtue, or their talents.
- VII. No man can be accused, arrested, or detained except in cases determined by the law, and according to the forms which the law hath prescribed. Those who solicit, dispatch, execute, or cause to be executed, arbitrary orders, ought to be punished; but every citizen that is summoned, or seized in virtue of the law, ought to obey instantly—he becomes culpable by resistance.
- VIII. The law ought to establish such punishments as are strict only and evidently necessary; and no person can be punished, but in virtue of a law established and promulgated prior to the offence, and legally applied.
- IX. Every man being presumed innocent till such time as he has been declared guilty, if it shall be deemed absolutely necessary to arrest a man, every kind of rigour employed not necessary to secure his person, ought to be severely repressed by the law.
- X. No person shall be molested for his opinions, even such as are religious, provided that the manifestation of those opinions does not disturb the public order established by the law.
- XI. The free communication of thought, and of opinion, is one of the most precious rights of man. Every citizen, therefore, may freely speak, write and publish his sentiments; subject, however, to answer for the abuse of that liberty, in cases determined by the law.
- XII. The guarantee of the rights of men and citizens involves a necessity of public force: this force is then instituted for the advantage of all, and not for the particular utility of those to whom it is confided.
- XIII. For the maintenance of the public force, and for the expences of administration, a common contribution is indispensably necessary, this contribution should be equally divided among the citizens, in proportion to their abilities.
- XIV. Every citizen has a right, by himself, or by his representatives, to decide concerning the necessity of public contribution; to consent to it freely, to look after the employment of it: to determine the quantity, the distribution, the collection and duration.
- XV. Society has a right to demand from every public agent, an account of his administration.
- XVI. That society in which the guarantee of rights is not assured, nor the separation of powers determined, has no constitution.
- XVII. Property being a right inviolable and sacred, no person can be deprived of it except when the public necessity, legally ascertained, shall evidently require it, and on condition of a just and previous indemnification.

(TO BE CONTINUED)

## QUEBEC, DECEMBER 29.

### CONSTITUTIONAL MEETING.

On Monday last upwards of one hundred and sixty Citizens assembled at Franks's Tavern to celebrate THE FIRST DAY of the new constitution of Canada—Being met at three o'clock the President addressed them as follows—

Gentlemen and Fellow Citizens,

I cannot but express my Gratitude for the Honor you have conferred on me, by choosing me for your president on this Eventful day.

The long wished for Epoch is at length arrived, which will cement us in true friendship. May all distinctions between old and new subject cease, and let us be united in one body, as the only means of promoting the Happiness and prosperity of the whole.—May we demonstrate our Gratitude to Great Britain, and prove to our most Gracious Sovereign by an inviolable attachment to his Person and Government that we are faithful and loyal Subjects;

GODFREY KING.

During dinner the following toasts were drank

1. The King, by sound of trumpet flourish with 3 times 3 cheers and God save the King.
2. The New constitution—Do.—Rule Britannia.
3. The glorious Revolution of 1688.
4. The Prince of Wales.
5. Prince Edward and may his example stimulate all ranks of people to deserve esteem.

- II. Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de l'homme. Ces droits sont la liberté, la propriété, la sûreté, et la résistance à l'oppression.
- III. Le principe de toute souveraineté réside essentiellement dans la nation. Nul corps, nul individu ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressément.
- IV. La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui: ainsi l'exercice des droits naturels de chaque homme n'a de bornes, que celles qui assurent aux autres membres de la société la jouissance de ces mêmes droits. Ces bornes ne peuvent être déterminées que par la loi.
- V. La loi n'a le droit de défendre que les actions nuisibles à la société. Tout ce qui n'est pas défendu par la loi, ne peut être empêché, et nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas.
- VI. La loi est l'expression de la volonté générale. Tous les citoyens ont droit de concourir personnellement, ou par leurs représentans, à sa formation. Elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protège, soit qu'elle punisse. Tous les citoyens étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité, et sans autre distinction que celle de leurs vertus et de leurs talens.
- VII. Nul homme ne peut être accusé, arrêté, ni détenu que dans les cas déterminés par la loi, et selon les formes qu'elle a prescrites. Ceux qui sollicitent, expédient, exécutent ou font exécuter des ordres arbitraires, doivent être punis; mais tout citoyen appelé ou saisi en vertu de la loi, doit obéir à l'instant; il se rend coupable par la résistance.
- VIII. La loi ne doit établir que des peines strictement et évidemment nécessaires, et nul ne peut être puni qu'en vertu d'une loi établie et promulguée antérieurement au délit, et légalement appliquée.
- IX. Tout homme étant présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable, s'il est jugé indispensable de l'arrêter, toute rigueur qui ne serait pas nécessaire pour s'assurer de sa personne, doit être sévèrement reprimée par la loi.
- X. Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, même religieuses pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établie par la loi.
- XI. La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'homme: tout citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement sauf à répondre de l'abus de cette liberté, dans les cas déterminés par la loi.
- XII. La garantie des droits de l'homme et du citoyen nécessite une force publique: cette force est donc instituée pour l'avantage de tous, et non pour l'utilité particulière de ceux auxquels elle est confiée.
- XIII. Pour l'entretien de la force publique, et pour les dépenses d'administration, une contribution commune est indispensable: elle doit être également répartie entre tous les citoyens, en raison de leurs facultés.
- XIV. Tous les citoyens ont le droit de constater, par eux-mêmes ou par leurs représentans, la nécessité de la contribution publique, de la consentir librement, d'en suivre l'emploi, et d'en déterminer la quotité, l'assiette, le recouvrement et la durée.
- XV. La société a le droit de demander compte à tout agent public de son administration.
- XVI. Toute société dans laquelle la garantie des droits n'est pas assurée, ni la séparation des pouvoirs déterminée, n'a point de constitution.
- XVII. Les propriétés étant un droit inviolable et sacré, nul ne peut en être privé, si ce n'est lorsque la nécessité publique, légalement constatée, l'exige évidemment, et sous la condition d'une juste et préalable indemnité.

A Continuer, de maniere à former une suite séparée de la Gazette.

## QUEBEC, 29 DECEMBRE.

### ASSEMBLÉE CONSTITUTIONNELLE.

Lundi dernier plus de cent soixante Citoyens s'assemblerent à l'auberge de Franks, pour célébrer le premier Jour de la Nouvelle Constitution du Canada. Etant assemblés à trois heures le Président leur adressa le discours suivant:

Messieurs et Concitoyens,

Je ne puis pas m'empêcher de vous témoigner ma reconnaissance, de l'honneur que vous m'avez fait, en me nommant votre Président dans un jour, si rempli d'événemens les plus heureux.

Voilà à la fin arrivée cette époque si long-tems désirée, et laquelle nous doit cimenter par la véritable amitié. Puissent toutes les distinctions entre les anciens et les nouveaux sujets se terminer, et que nous soyons unis en un seul corps, comme l'unique moyen d'assurer le bonheur et la prospérité des uns et des autres. Puissions nous témoigner notre Gratitude à la Grande Bretagne, et prouver à notre Sérénissime Souverain, par un attachement inviolable à sa personne, et à son Gouvernement, que nous sommes sujets fidèles et loyaux

GODFREY KING.

Pendant le Dîner les Toasts suivantes furent données.

1. Le Roi, au son de la Trompette avec trois fois trois fois Ora.
2. La nouvelle Constitution—Rule Britannia de: do.
3. La Revolution Angloise de 1688 de: do.

6. The Queen and Royal Family.
7. The Governor General of British America.
8. The Lieut. Governor General Clarke and the province.
9. Lieut. Governor Simcoe and the province of Upper Canada.
10. Mr. Adam Lymburner.
11. The Committees of Quebec and Montreal.
12. The Merchants of London who assisted Mr Lymburner.
13. The Peers and commons of Great Britain who maintained the cause of the People of this province and supported their petition.
14. The Navy and army,
15. The Friends of freedom who meet to celebrate this day.
16. May the New constitution speak the will and promote the happiness of the people
17. The liberty of the Press and may freedom be guided by wisdom and decorum.
18. Tryal by Jury—may the right of Jury men protect the innocent and remain for ever Inviolable.
19. May the British Nation be ever united with all free nations to promote the Liberty and Happiness of all mankind.
20. May all the Inhabitants of Canada be grateful to Great Britain.
21. May all civil distinctions, among Men be founded on public utility.
22. May the feelings which have produced this happy meeting find their way into the hearts of the rising Generation.
23. Peace on earth and good will towards all Men.

"God save the King" was sung by Mr. Franks, and the following Verses extempore to the same tune. by Mr. Raby—(See in the French column opposite)

An Ode suitable to the occasion was set to music, and sung by Mr. Bentley; and the following couplet was sung extempore by Mr. Louis Amiot. (See the French.)

A very elegant dinner had been prepared for the occasion by Mr. Franks, and we are happy to observe that the whole was conducted with the utmost propriety and decorum.—The company seemed to be impressed with sentiments becoming the eventful day; and if that union and harmony, which these sentiments produced, suffered a short interruption, it was owing to a circumstance, which, to prevent misrepresentations it may be necessary to lay before the public.

About five o'clock, notice was given to the President, that six Gentlemen desired to be admitted, who were deputed by several of our Fellow-citizens convened in the Lower Town.—They were accordingly received in a manner becoming the dignity of the company, when Mr. Painter having explained the nature of their deputation, read the following letter, addressed to the President and Vice President, of the Citizens assembled at Franks' tavern.

### First day of the New Constitution,

THE Citizens assembled at the Coffee House in the lower town to celebrate the day, do depute and appoint, Messrs. Panet, Mr. Painter, Mr. Lymburner, Mr. Burns, and Mr. Pinguet, to wait on their Fellow Citizens convened at Mr. Franks' Tavern on the same glorious occasion, to congratulate them on the arrival of the happy day, and to request them to join them in the following toast.

The Constitution, and may unanimity throughout every class of Citizens bury in oblivion all distinctions and prejudices, and make the Country flourish and be happy for ever.

To the President and Vice President  
**GEORGE ALLSOPP** President.  
**L. GERMAIN** Vice President.

The toast proposed by the citizens met in the Lower Town was given with three cheers, and the Gentlemen who composed the Deputation retired soon afterwards. No previous intimation having been given of this Deputation, the President desired that the Managers should withdraw into an adjoining room, to consider whether the compliment of congratulation should be returned.—It was resolved upon in the affirmative, and submitted by them to the President; who feeling the delicacy of his situation, wished to take the sense of the company.—It was therefore proposed that if any were against sending a deputation, they should express their opinion by a show of hands, when it was evident they formed a majority of at least three to one.—The question being thus disposed of the company continued their former good humour and conviviality, when the following toast was given from the Chair:

"Peace on Earth, and Good Will towards all Men."

Being then six o'clock the Bill was called for and the President left the Chair, agreeable to the rules prescribed by the managers; and before eight the company had retired in peace and quietness.

In the evening the town was generally and in many places splendidly illuminated.

† This Ode, together with an Original Song, composed on the occasion, but which was not sung for want of time, will appear in our next.

They were ushered into the hall by two Stewards walking before with white staves, and their entry was proclaimed by sound of trumpet.—They were saluted (by H. R. H. Prince's Band) with God save the King, and three cheers by the company.

† Mr. Godfrey King and Mr. Jacques Denechaud.

(For the Names of the managers chosen on the occasion see the French column opposite)

Monday last the 26th instant a number of respectable inhabitants of this city, met at the merchants' Coffee-House in the lower-town to dine, and celebrate the commencement of the New Constitution; Universal satisfaction reigned through the whole evening; the company vied with each other who should most testify their joy, and conciliate the affections of each other.—And the following loyal and patriotic toasts were drank.

1. The New Constitution drank with 3 cheers.—2. The King do.—3. The Queen and Royal Family do
4. The Lords and Commons of Great Britain, do.
5. Lord Dorchester and British America.
6. General Clarke and the Province of lower Canada.
7. Prince Edward and the Army in Canada.
8. Colonel Simcoe and the Province of Upper Canada.
9. The Navy and Army of Great Britain.
10. Our Brother Citizens assembled at Franks' Tavern.
11. The Constitution and may unanimity thro' every Class of Citizens bury in oblivion all distinctions and prejudices, and make the Country flourish and be happy for ever.
- This toast was sent by a Deputation of six of the Company to the Citizens assembled at Franks, Tavern with a request that they would drink it with them which was comply'd with.
12. Mr. Adam Lymburner, our Agent to the Parliament of Great Britain..
13. May the Representatives of the Province have only the public interest at heart.
14. Our Sister Provinces of Nova Scotia and New Brunswick.
15. May Concord and union between the Provinces of upper and lower Canada, efface the line which divides them.
16. The Constitution of Great Britain drank with 3 cheers.
17. The French Revolution, and the liberty to the whole world.
18. Prosperity to the Trade and Navigation of the two Provinces.
19. The health of the six Citizens who form'd the Deputation to those assembled at Franks Tavern.
20. May every future day of our lives be as free and as happy as the present one.
21. Reformation to the laws of Canada in every instance where the good of the British Empire requires it.
22. Health and Ready Money.
23. May the Agriculture of this Province procure us an ample supply of good wines.
24. Liberty of Conscience drank with 3 cheers.
25. The abolition of the Feudal system.
26. May the Distinction of Old and new subjects be buried in oblivion and the Denomination of Canadian subjects remain perpetual, drank with hands joined and cheers 3 times 3.
27. The Committees of Montreal who in conjunction with the Committees of Quebec have sustained the address of 1784 to obtain the Bill on the subject of which we meet to rejoice this day.
28. May Agriculture cause Commerce to flourish, and Commerce sustain Agriculture.
29. May Unity, Unity and Peace reign among the Inhabitants of Quebec and those who may be destined to journey among them.
30. May Unity prevail, dissention cease and every individual exert his utmost effort for the Public good.
31. May all those who have assembled to celebrate this memorable day long live to enjoy the blessings they wish for, and have right to expect from it.
32. May unanimity among ourselves and attachment to the Mother Country, show our gratitude for the favors conferr'd upon us.
33. The Beggars benison.
34. May the fire of liberty extend itself to the frozen climate of Hudson's Bay.
35. May the Event of this day, destroy all prejudices contrary to liberty, Civil, Religious and commercial.
36. Days of Ease and nights of Pleasure, under the new Constitution.

4. Le Prince de Galles.
5. Le prince Edward, et qu'on Exemple soit suivi par tout le peuple.
6. La Reine et la famille Royale.
7. Le Gouverneur General et l'Amérique Britannique.
8. Le lieutenant Gouverneur General Clarke.
9. Le lieutenant Gouverneur Simcoe.
10. M. Adam Lymburner.
11. Les Comités de Québec et Montreal.
12. Les marchands de Londres qui ont aidé Mr. Lymburner.
13. Les membres des deux chambres du parlement qui ont maintenu la cause du Public en supportant leur equete.
14. La marine et l'armée.
15. Les amis de la liberté qui s'assemblent pour célébrer ce jour.
16. Que la nouvelle Constitution declare la volonté et assure le bonheur Public.
17. La liberté de la Presse.
18. Que les droits des corps de Jures pour protéger l'innocent restent à jamais sacrés et Inviolables.
19. Que la nation Britannique soit unie pour toujours avec toutes les nations libres pour répandre la liberté et le bonheur du genre humain.
20. Que le peuple du Canada soit reconnaissant à la Grande Bretagne.
21. Que toutes les distinctions civiles parmi les hommes soient fondées sur l'utilité publique.
22. Que les sentiments qui ont produit cette heureuse assemblée soient gravés dans le cœur de la génération future.
23. La paix sur la terre et la bienveillance envers tous les hommes.

Mr. Franks chanta *God save the King* et Avec la Liberté, Nous serons heureux, Une Ode convenable à l'occasion fut mise en musique et chantée par Mr. Bentley; et le couplet suivant fut chanté extempore par Mr. Louis Amiot:

Fêtons donc ce grand jour,  
 Qui produit par son cours,  
 L'heureux succès;  
 Celebrons à l'honneur  
 De notre Protecteur,  
 GEORGE notre Grand Roi,  
 Vive le Roi.

Freres, faites donc des loix  
 Qui bannissent pour toujours  
 Tous nos discords,  
 Qui aient sur les deux  
 Un effet merveilleux,

Un très élégant dîner avoit été préparé pour cette occasion par Mr. Franks, et nous observons avec plaisir que le tout a été conduit avec la plus grande régularité et décence. La compagnie sembloit pénétrée de sentiments convenables à ce jour mémorable; si l'union et l'harmonie que ces sentiments ont produits a souffert une courte interruption, la cause en a été une circonstance qu'il est nécessaire d'exposer au public afin d'empêcher qu'elle ne soit mal représentée.

Vers 5 heures on avertit le président que six Messieurs députés par plusieurs de nos concitoyens assemblés à la basse-Ville, demandoient à être admis. Ils furent en conséquence reçus d'une manière convenable à la dignité de la compagnie, sur quoi Mr. Painter ayant expliqué la nature de leur députation, lut la lettre suivante adressée aux président et Vice-président des Citoyens assemblés à l'Auberge de Franks.

### Premier jour de la Nouvelle Constitution.

LES Citoyens assemblés au café à la Basse ville, pour célébrer ce jour, députent Messieurs Panet, Mr. Painter, Mr. Lymburner, Mr. Burns et Mr. Pinguet, pour se rendre auprès de leurs concitoyens assemblés à l'auberge de Franks à la même glorieuse occasion, pour les féliciter sur l'arrivée de cet heureux jour, et les prier de les joindre dans la Toast suivante:

La Constitution, et puisse l'unanimité dans toutes les Classes des Citoyens faire tomber dans l'oubli toutes distinctions et préjugés, faire fleurir le pais, et le rendre heureux à toujours.

Aux Président et Vice Président  
**GEORGE ALLSOPP**, Président.  
**L. GERMAIN**, Vice Président.

La toast proposée par les citoyens assemblés à la Basse-ville fut donnée avec trois acclamations, et les Messieurs qui composoient la députation se retirèrent peu après, comme on n'avoit point donné d'avis préalable de cette députation, le président pria les Directeurs de passer dans une chambre voisine, pour considérer s'il étoit nécessaire de rendre le compliment de félicitation. Il y fut résolu à l'affirmatif, et soumis par eux au président, qui sentant la délicatesse de sa situation, souhaita prendre l'avis de la compagnie; on proposa en conséquence, que ceux qui n'étoient pas d'avis d'envoyer une députation exprimaient leur opinion en levant la main, sur quoi il parut évidemment qu'ils formoient une majorité de trois contre un au moins. La question étant alors décidée, la paix et la bonne humeur furent heureusement rétablies et la toast suivante fut donnée du Siège du président.

"Paix sur la terre, et bienveillance envers tous les hommes."

comme il étoit alors 6 heures on demanda le compte de dépenses, et le Président quitta le siège, conformément à la Règle prescrite par les Directeurs, et toute la compagnie se retira en paix et tranquillité avant huit heures.

Le soir il y eut une illumination générale qui fut en quelques endroits splendide.

Il furent introduits dans la salle par deux Directeurs, marchant devant avec des bâtons blancs, et leur entrée fut proclamée par le son d'une trompette. Ils furent salués par la musique de son Altesse Royale le Prince Edward, jouant *God save the King*, et par trois acclamations de la Compagnie.

The following members were appointed managers at the first meeting held on the 23d. inst.

Mr. Henry Cull,	Mr. John Jones,	Mr. Alexander Menut,
Mr. Mathew Macnider,	Mr. William Roxburgh,	Mr. Augustin Raby,
Mr. George Irwin,	Mr. Jacques Denechaud pere,	Mr. Joseph Duval,
Mr. William Lindsay, jun.	Mr. Charles Voyer,	Mr. François Aenoizé.

The managers being authorized to appoint the Officers, named Mr Godfrey King President, and Mr. Jacques Denechaud pere, Vice President, Mr. William Roxburgh, Secretary, and Mr Joseph Duval, assistant secretary.

Lundi 26 du courant un nombre de respectables Citoyens de cette ville se sont assemblés pour dîner au Café des Marchands à la Basse ville, et célébrer le commencement de la Nouvelle Constitution; une satisfaction générale a régné pendant toute la soirée. Les Membres de cette compagnie y ont marqué comme à l'envie les témoignages les plus sincères de leur joie et leurs affections réciproques, et on y a bu les toasts Loyales et Patriotiques qui suivent,

1. La Nouvelle Constitution avec 3 acclamations. 2. Le Roi do.
3. La Reine et la famille Royale ditto.
4. Les Lords et les Communes de la Grande Bretagne.
5. Lord Dorchester et l'Amérique Britannique.
6. Le Général Clarke et la Province du Bas Canada.
7. Son Altesse Royale le Prince Edward et l'armée en Canada.
8. Colonel Simcoe et la Province du Haut Canada.
9. La marine et l'armée de la Grande Bretagne.
10. Nos freres citoyens assemblés à l'auberge de Franks.
11. La Constitution, et puisse l'unanimité dans toutes les classes des citoyens faire tomber dans l'oubli toutes les distinctions et les préjugés, faire fleurir le pays et le rendre heureux à toujours.
- N. B. On envoya cette toast par une députation de six Citoyens de la Compagnie aux Citoyens assemblés à l'Auberge de Franks, avec invitation de la boire avec eux, ce qui fut exécuté.
12. Mr. Adam Lymburner notre Agent auprès du Parlement de La Grande Bretagne.
13. Puisse les Représentants de la Province n'avoir que le bien public à cœur.
14. Nos Sœurs les Provinces de la Nouvelle Ecosse et Nouveau Brunswick.
15. Que l'accord et l'union entre les deux Provinces du Haut et du Bas Canada effacent la ligne qui les divise.
16. La Constitution de la Grande Bretagne avec 3 acclamations.
17. La Révolution de France et la vraie Liberté dans tout l'univers.
18. Prosperité au Commerce et à la navigation des deux Provinces.
19. La santé des six Citoyens députés vers les citoyens assemblés à l'auberge de Franks.
20. Puisse nos jours à venir être aussi libres et aussi heureux que le présent.
21. L's reform et aux loix du Canada dans tous les cas où l'avantage de l'empire Britannique le requerra.
22. De l'argent comptant et de la santé.
23. Puisse le succès de l'Agriculture nous procurer l'abondance de bons vins.
24. Liberté de conscience avec 3 acclamations.
25. L'abolition du système féodal.
26. Puisse la distinction d'anciens et nouveaux sujets être ensevelie dans l'oubli et puisse la dénomination de sujets canadiens exister à toujours.
- Cette toast a été bue avec 3 acclamations générales trois fois répétées et toute la com-

**View of the Business in the COURT OF APPEALS**  
of the Province of Quebec, from 29th. Dec. 1785, to 25th. Dec. 1791.

1. Judgments reversed.	Montreal,	8	
	Quebec,	12	20
2. Appeals dismissed and proceedings remitted.	Montreal,	2	2
3. Judgments reversed and new judgments.	Montreal,	5	
	Quebec,	3	8
4. Judgments reversed and the proceedings remitted.	Montreal,	31	
	Quebec,	9	
	Mechlenburg,	1	41
5. Appeals dismissed.	Montreal,	8	
	Quebec,	3	11
6. Judgments affirmed.	Montreal,	4	
	Quebec,	2	6
			88

Remain on the Docket or Court List.

Heard and awaiting the decree of the Court,		1
Not yet brought forward to a hearing,	Montreal Appeals,	13
	Quebec Appeals,	18
	Gaspé Appeals,	1
		33

Exclusive of the Appeals brought, but discontinued by the Appellants, or compounded by the parties before hearing.—The Decrees in appeal stating their foundation on the Law of the Country, form a considerable folio volume.

Appeals to England, in the same period of five years, are four, viz.

- The Causes of Gray and Grant, unfinished,
- Christie and Hazen, deserted by the Respondent,
- Hay's Exrs. and M<sup>r</sup> Tavish, unfinished,
- Watson and Rathleigh and Fraser, unfinished.

Faute de place la Traduction de l'article ci-dessus est remise à la feuille prochaine.

**Earthquake at St. Paul's Bay, Eboulements, &c.**—(Accounts received since our last.)  
When the latest advices came off from these places on Monday the 19th. instant, the earthquake still continued to the great alarm of the inhabitants.—An ingenious correspondent on the spot has favoured us with a circumstantial account from its commencement up to that date. The following is an extract:

"All the different shocks were felt from west to east, and did most damage within the breadth of two leagues, comprehending in their course (the length of which is yet unknown) the lower part of St. Paul's Bay, striking north and south the lower end of the island of Coudre, and the lower part of the Eboulements.

"Within the above space 21 chimnies have been thrown down or damaged. One stone house almost entirely demolished, several others split, and many stoves and ovens broke down, besides the damage done to the church of the Eboulements, (mentioned in our last.)

"It is remarkable that during the first days the shocks came on regularly at the same hour, morning and evening—and since the 6th. till now (the 19th.) we have had at least four or five shocks every day.

"The 17th. about half after five o'clock in the evening, a globe of fire, appearing to the eye of the size of a 48 pound cannon ball, was observed coming from the south-west, striking towards the north-east, and at the height of about 140 toises, disappeared in its perpendicular descent above St. Paul's Bay, after bursting with an explosion.

"Many old people remark that for several quarter-centuries back earthquakes similar to the present have happened, which lasted 40 days, and had their return tolerably exact every 25 years, to a year or two of variation, and that the present is the third which to their recollection have taken place in the same season, within the difference of a month or two.

In the history of Canada mention is made of a more violent earthquake in the month of July 1663, than any felt since, having then lasted six months, and began in the preceding January.

Dating from that period there appears to have happened one regularly every 25 years—for since 1663 to the present year, five quarter-centuries and three years have elapsed.

Previous to and ever since the 6th. instant, the weather has been clouded and gloomy, particularly west and east, and whenever it cleared up (which was very seldom) it always began to darken from thence."

Yesterday's post from Montreal brought New York papers to the 27th November—they contain no later intelligence from Europe than per the Triton Frigate, and otherwise nothing important, excepting the speech of the President of the United States on opening Congress, which from its extreme length and want of room we are obliged to defer till next Gazette.

His Excellency has been pleased to grant the Royal Pardon to John Miller, convicted of Felony at the special court of Oyer and Terminer held at Montreal in September last, and to James Ryan an accomplice in the said Felony, and admitted to be King's evidence.

To the Subscribers to the Petition to the King and Parliament of the 24th. November 1784.

**THE** Committees elected at Quebec for the purpose of carrying forward and supporting that Petition, congratulate their Constituents on the near approach of a New Constitution of Government.—The Committees now consider their public services at an end, and in consequence thereof are this day dissolved.—Whoever may wish to see an account of their proceedings are desired to apply to either of the subscribing Secretaries, who will give them communication thereof.

By Order of the Committees,  
**QUEBEC, 24th. Dec. 1791.** } PERRAULT L'AINÉ, Secret. du Comité Canadien.  
 JN<sup>o</sup>. PAINTER, Secy. to the English Committee.

**THIS** Evening the Committee which had been appointed to support the Petition of November 1784 to the King and Parliament of Great Britain, met a number of Merchants and Citizens at the Merchants-Coffee-House, and having laid their accounts before the meeting, they informed them, that the object for which they were elected being now accomplished, they considered it their duty to resign the office, and to intimate the resignation more generally by an advertisement in the public papers.

The Committee having declared themselves dissolved, it was then moved and unanimously resolved,

"That the thanks of the Citizens now assembled, be given to Adam Lyburner, Esquire, for his activity, zeal, and unwearied application, during his agency and mission from this Province, to Great Britain, in maintaining and supporting the Petition of 1784, for a Representation of the people, as a constituent part of the Government of Canada, to the King and Parliament of Great Britain."

The Gentlemen who composed the late Committee having retired, it was moved, and unanimously resolved, by the Citizens then present,

"That the thanks of the Citizens now assembled, be given to the late Committee, for their activity, zeal, and unremitting attention, in the faithful discharge of the important trust reposed in them by their Constituents."—Published by Order.

**QUEBEC, 24th. Dec. 1791.** } W. ROXBURGH, Sec.

OFFICE OF ORDINANCE.—**QUEBEC, 27th. December, 1791.**

**CASH** wanted for Bills of Exchange on the Honorable Board of Ordinance in London, Two Hundred and Forty-eight Pounds, Eighteen Shillings, and Four Pence Halfpenny, Sterling.—Sealed proposals to be addressed to the Respective Officers of His Majesty's Ordinance, Quebec, on or before the 31. January 1792, by ten o'clock, A. M.

**QUEBEC: PRINTED BY SAMUEL NELSON, N<sup>o</sup> 3, MOUNTAIN-STREET.**

- 27. Aux comités de Montréal qui conjointement avec les comités de Québec ont toute nu l'adresse de 1784 pour obtenir l'acte au sujet duquel nous nous réjouissons aujourd'hui.
- 28. Puissent l'agriculture faire fleurir le commerce, que le commerce soutienne l'Agriculture.
- 29. Puissent l'unanimité, l'union et la paix régner parmi les citoyens de Québec et ceux qui sont destinés à habiter avec eux.
- 30. Puissent l'unanimité prévaloir, les dissensions cesser, et chaque individu faire ses plus grands efforts pour concourir au bien public.
- 31. Puissent tous ceux qui sont assemblés pour célébrer ce jour mémorable vivre longtems pour jouir du bonheur qu'ils espèrent et qu'ils ont droit d'en attendre.
- 32. Puissent l'unanimité parmi nous, et l'attachement à la Mere Patrie prouver notre reconnaissance des faveurs qui nous sont accordées.
- 33. La bénédiction du pauvre.
- 34. Que la liberté s'étende jusques à la Baie d'Hudson.
- 35. Puissent l'événement du jour porter un coup mortel aux préjugés contraires à la liberté civile et Religieuse et au commerce.
- 36. Des jours d'aïssance et des nuits de plaisir sous la nouvelle constitution.

Le 26me jour de Décembre Messieurs les Séminaristes de Québec au nombre de vingt, célébrèrent la Nouvelle Constitution, par un dîner splendide, ils burent à la santé de notre gracieux Souverain, du Parlement, et de la Constitution.

N. B. Qu'ils observent les loix qui prescrivent la sobriété et la tempérance.

Tremblement de terre à la Baie St. Paul, aux Eboulements, &c.

(Avis reçus depuis notre dernière)  
 Quand les derniers avis sont venus de ces endroits (Lundi le 19) le tremblement de terre continuoit encore, et alarmoit beaucoup les habitans. Un correspondant véridique, résidant à la Baie St. Paul, nous a favorisé d'un récit circonstancié de ce phénomène depuis son commencement jusqu'au 19 de ce mois, dont ce qui suit est extrait.

"Toutes les secousses ont été senties de l'ouest à l'est, et ont fait le plus de dommage sur la largeur d'environ deux lieues, comprenant dans leur cours, dont la longueur n'est pas encore connue, le bas de la Baie St Paul, le bout d'embas de l'Isle aux Coudres qui a été frappé de Nord au Sud, et le bas des Eboulements.

"Durant l'espace ci-dessus 21 cheminées ont ou tombé ou été endommagées. Une maison de pierre a été presque entièrement démolie, d'autres fendues, et plusieurs poels et fours ont été abatus, outre le dommage qu'il souffert l'église des Eboulements (mentionné dans notre dernière)

"Il est remarquable, que durant les premiers jours les secousses venoient régulièrement le matin et le soir à la même heure; et que depuis le 6 jusqu'à présent (le 19) nous en avons eu au moins 4 ou 5 chaque jour.

"Le 17 vers cinq heures et demi du soir, une boule ou globe de feu, qui paroissoit de la grosseur d'un boulet de 48, fut observé venant du Sud-ouest, et courant vers le Nord-est; il disparut à la hauteur d'environ 140 toises, dans sa descente perpendiculaire au-dessus de la Baie St Paul, après avoir crevé avec explosion.

"Plusieurs vieillards remarquent que depuis plusieurs quarts de siècles, il y a eu des tremblemens de terre semblables à celui-ci, qui ont duré 40 jours. On trouve que leur retour est passablement exact de 25 ans en 25 ans, à une année ou deux de variation; et que le présent est le troisième qui à leur souvenir est arrivé dans la même saison, à la différence d'un mois ou deux.

"L'histoire du Canada fait mention d'un tremblement de terre qui arriva en Juillet 1663 plus violent que tous ceux qu'il y a eu depuis; il commença en Janvier et dura six mois.

"A compter de cette époque, il paroît qu'il y a eu un tremblement de terre régulièrement chaque 25 ans, car il s'est écoulé depuis 1663 jusqu'à présent cinq quarts de siècle et trois ans de plus.

"Auparavant et depuis le 6 de ce mois, le tems a été remarquablement nébuleux et sombre, surtout vers l'Ouest et l'Est; et quand il s'est éclairci (ce qui n'a arrivé que rarement) il a toujours commencé à s'obscurcir dans ces deux directions.

**CLUB.**

**LES** Messieurs qui servirent dans la Garnison de Québec en 1775 et 1776 font informés, que leur diné anniversaire sera à la Taverne de Franks samedi le 31 du présent mois.

Le diner sera servi à 4 heures précises. Par ordre des Directeurs  
**QUEBEC, 20 Décembre, 1791.** } JOHN LYND, SECRETAIRE.

**CLUB.**

**THE** GENTLEMEN who served in the Garrison of Quebec in the Year 1775-6, are acquainted, that their Anniversary DINNER will be held at FRANKS's Tavern on Saturday the 31st. instant.

N. B. Dinner will be on the table precisely at four o'clock.  
**QUEBEC 20th Dec. 1791.** By Order of the Stewards, JOHN LYND, Secy

**ASSEMBLEE DE QUEBEC.**

**LA** Seconde sera Jeudi le 5 de Janvier, dans les Chambres de Franks, et commencera à Six heures trois quarts.

Les Soucripteurs sont priés d'envoyer chercher chez Mr. Burns, le Trésorier, leurs étiquetes, sans lesquelles on ne pourra être adm. — Les étiquetes seront payées en les livrant.

**QUEBEC ASSEMBLY.**

**THE** Second will be on Thursday the 5th January, at Franks's Rooms, to commence at a quarter before Seven.

Subscribers are requested to send to Mr. Burns, the Treasurer, for their Tickets; without which Gentlemen cannot be admitted.—The Tickets are to be paid for on delivery.

Aux soucripteurs de la Petition adressée à Sa Majesté et au Parlement du 24 Novembre 1784.

**LES** Comités élus à Québec pour soutenir cette Petition

les félicitent de la Nouvelle Constitution accordée à cet e Province. Les papiers sont retés entre les mains dessecrétaires soussignés qui en donneront communication à ceux des soucripteurs qui pouront le désirer. Et les dits Comités considérant leurs devoirs remplis, se sont dissous.

Par Résolution des dits Comités,  
**QUEBEC, 24 Décembre 1791.** } JN<sup>o</sup> PAINTER Secy. to the English Committee.  
 PERRAULT l'ainé, secrétaire du Comité Canadien.

**SAMEDI** le 24 du Courant au soir, le Comité qui avoit

été établi pour le soutien de la Pétition de Novembre 1784 au Roi et au Parlement de la Grande Bretagne s'est assemblé au Caffé des Marchands avec un nombre de Négocians et autres Citoyens; et après avoir exposé ses comptes devant l'Assemblée, le Comité l'a informé que l'objet pour lequel il avoit été élu étant accompli, il croyoit de son devoir de résigner sa charge, et de publier sa résignation dans les papiers publics.

Le Comité s'étant déclaré dissous, il a été agité et unanimement résolu,

"Que les remerciemens des Citoyens actuellement assemblés soient faits à Adam Lyburner, Ecuyer, pour son activité, son zèle, et son application infatigable durant le cours de son agence et mission de cette Province à la Grande Bretagne, en maintenant et soutenant la Pétition de 1784, pour une représentation du peuple, comme partie constituante du Gouvernement du Canada, au Roi et au Parlement de la Grande Bretagne."

Les Messieurs qui composoient le Comité s'étant retirés, il a été agité et unanimement résolu par les Citoyens alors présens.

"Que les remerciemens des Citoyens actuellement assemblés soient faits au ci-devant Comité, pour son activité, son zèle et son attention constante dans l'acquit du dépôt important qui lui avoit été confié par ses Constituans. Publié par Ordre,

**QUEBEC, 24 Décembre, 1791.** } W. ROXBURGH, Secrétaire.

BUREAU D'ARTILLERIE, **QUEBEC, 27 DECEMBRE 1791.**

**ON** a besoin, pour des Lettres de Change sur l'honorable

Bureau d'Artillerie à Londres, de deux cens quarante huit pounds, dixhuit Shilins et quatre penys et demi Sterling. Les propositions cachetées front adressées aux officiers respectifs du Bureau d'Artillerie de Sa Majesté à Québec, d'ici au 3 de Janvier à dix heures du matin.

**QUEBEC: CHEZ SAMUEL NELSON, N<sup>o</sup> 3, RUE LA MONTAGNE.**